

**Совет Безопасности**

Distr.: General
19 May 2003
Russian
Original: English

**Письмо Генерального секретаря от 8 мая 2003 года на имя
Председателя Совета Безопасности**

Имею честь сослаться на свое письмо от 16 апреля 2003 года (S/2003/431), в котором я направил членам Совета Безопасности на рассмотрение письмо Председателя Международного трибунала по Руанде судьи Наванетхем Пиллэй от 26 марта 2003 года. В своем письме Председатель Пиллэй просила продлить срок полномочий четырех человек, не переизбранных постоянными судьями Международного трибунала по Руанде, с тем чтобы они могли закончить рассмотрение ряда дел.

Имею честь сослаться также на письмо прежнего Председателя Совета Безопасности г-на Адольфо Агилара Синсера от 30 апреля 2003 года (S/2003/550), в котором он просил меня передать Председателю Пиллэй мнения членов Совета Безопасности относительно просьб, изложенных в ее письме. Он также просил меня передать Председателю Пиллэй просьбу членов Совета Безопасности о том, чтобы им была представлена определенная информация и документация, которая поможет им в дальнейшем рассмотрении просьбы Председателя Пиллэй.

Во исполнение этой просьбы Председатель Пиллэй направила мне письмо от 6 мая 2003 года, которое я прилагаю на предмет рассмотрения Вами и членами Совета Безопасности (см. приложение).

Буду признателен, если Вы доведете настоящее письмо и приложение к нему до сведения членов Совета Безопасности.

(Подпись) Кофи А. Аннан

* Переиздано по техническим причинам.

Приложение

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 6 мая 2003 года на имя Генерального секретаря

Имею честь сослаться на письмо от 30 апреля 2003 года, которое было направлено Вам Советом Безопасности и в котором излагаются мнения и требования членов Совета Безопасности.

Я отмечаю мнение членов Совета Безопасности о том, что полномочия судьи Уинстона Черчилля Матанзимы Макуту предлагается продлить на слишком длительный срок (до декабря 2005 года). Члены Совета Безопасности отметили, что имеющиеся на сегодняшний день прецеденты не предусматривают продления полномочий более чем на один год^а. Я настоятельно прошу членов Совета Безопасности реально оценить особые обстоятельства, связанные с делом Бутаре, и подойти к запрашиваемому продлению полномочий на длительный срок как к исключительной мере. В практике ни одного из специальных трибуналов не было прецедентов столь масштабному объединенному делу, как дело Бутаре, по которому проходит шесть обвиняемых.

В соответствии с правилом 15 бис (С) Правил процедуры и доказывания Трибунала^б я обратилась к шестерым обвиняемым, проходящим по делу Бутаре, за их согласием на продолжение судебного процесса на том условии, что судью Макуту сменит новый судья. Защитники обвиняемых выступают против продолжения судебного процесса при смене одного судьи другим, объясняя свое несогласие тем, что это не отвечает интересам правосудия и что право обвиняемых на справедливое судебное разбирательство будет нарушено, если с появлением нового судьи судебный процесс будет продолжен, поскольку новый судья не имел возможности из первых рук ознакомиться с показаниями свидетелей, которые выступали в Камере. Защитники заявляют далее, что новый судья не сможет оценить ключевые элементы дела путем простого прочтения стенограмм, и отмечают, что замена судьи на нынешнем этапе, после трех лет предварительных ходатайств и судебных заседаний, дополнительно ущемит интересы обвиняемых.

В связи с этим я констатирую, что, если санкции на запрашиваемое продление срока полномочий дано не будет, дело Бутаре понадобится начать заново, полностью сменив состав Камеры. Финансовые и практические издержки

^а В этой связи следует отметить, что в своем письме от 18 июня 1997 года на имя Генерального секретаря судья Кассезе, касаясь продления срока полномочий трех судей Международного уголовного трибунала по Югославии, сослался на прецеденты из практики Международного Суда. Судья Кассезе отметил: «Секретариат Международного Суда сообщил нам о том, что в одном случае мандат судьи (Грос) был продлен на два года (1982–1984 годы), а в другом случае такой мандат (судья Сетте-Камара) был продлен на четыре года (1988–1992 годы)».

^б «Если судья по какой-либо причине не в состоянии продолжить участие в рассмотрении частично заслушанного дела, разбор которого, скорее всего, потребует еще длительного времени, председательствующий судья докладывает об этом Председателю, который может назначить на это дело другого судью и распорядиться о том, чтобы либо заслушать дело вновь, либо продолжить разбирательство с уже достигнутого этапа. Однако после вступительных заявлений, предусмотренных в правиле 84, или же с началом представления доказательств в соответствии с правилом 85 распоряжение о продолжении разбирательства может быть отдано только с согласия обвиняемого».

передачи дела Бутаре Камере в новом составе и последствия такой передачи для стратегии завершения Трибуналом своей работы являются непомерными.

Состояние дела

1. Дело Бутаре — крупнейшее объединенное дело, находящееся на рассмотрении Трибунала: по нему проходит шесть обвиняемых, в отношении которых вынесено четыре обвинительных заключения. Рассмотрение дела началось 12 июня 2001 года, и его слушание проходило параллельно со слушанием еще двух дел против двух подсудимых в Судебной камере II. К настоящему моменту за 107 дней судебных заседаний было заслушано 23 свидетеля, и при сохранении нынешнего списка предстоит заслушать еще 67 свидетелей обвинения.

2. Большинство свидетелей давали показания против трех и более обвиняемых. Защитник каждого из шестерых обвиняемых имеет право на перекрестный допрос свидетеля, чьи показания затрагивают обвиняемого, что объясняет общую продолжительность показаний этих свидетелей. В среднем на каждого свидетеля уходит 4,33 дня. Кроме того, Судебная камера уже рассмотрела большое количество ходатайств, поданных сторонами на этапе предварительного производства и на этапе судебного разбирательства. Вынесенные определения и постановления составляют юридическое основание нынешней стадии разбирательства и имеют обязательную силу.

3. Нет уверенности в том, что судейская коллегия в новом составе сможет вновь начать судебный процесс. Может быть подано ходатайство против возобновления процесса по тем мотивам, что оно было бы равнозначно «процессуальному злоупотреблению». Это может привести к прекращению разбирательства, а по сути — к освобождению обвиняемых. Даже если эта мотивировка не пройдет, защита будет вправе ссылаться на нее не только в Камере нового состава, но и в Апелляционной камере. Много времени и средств неизбежно уйдет просто на то, чтобы вновь выслушать доводы сторон и вынести по ним определения.

Свидетели и рассмотрение дела заново

4. Нельзя недооценивать то, как рассмотрение дела заново отразится на свидетелях и потерпевших, которые уже выступали в Трибунале с обширными показаниями, иногда после преодоления больших трудностей. Если свидетели, которые уже дали показания, будут вызваны вновь, к этому моменту пройдет уже порядка двух лет после дачи ими показаний в первый раз, а это может негативно сказаться на воспоминании ими фактов. Может оказаться так, что некоторые из этих свидетелей не смогут вновь дать показания Трибуналу, поскольку прошло столько времени. Из свидетелей, занесенных в список свидетелей обвинения, пять свидетелей скончалось.

5. Действующая в составе Секретариата Трибунала Группа по защите свидетелей предостерегает, что вероятность того, что всех 23 свидетелей удастся убедить вернуться в Арушу и опять дать показания, весьма невелика. Сами свидетели остро сознают тот факт, что новый вызов в Арушу серьезно отразится на их безопасности, и это внушает им опасения. Очень важно помнить, что среди уже выступивших свидетелей были и потерпевшие, которым пришлось заново переживать перенесенную ими ужасную личную травму.

Продолжительность предварительного заключения обвиняемых

6. Обвиняемые, которые совместно проходят по делу Бутаре, были арестованы уже давно: в июне 1995 года (Каньябаши и Ндаямбаже), июле 1997 года (Нсабимана, Нтахобали, Ныирамасухуко) и апреле 1998 года (Нтезирьяйо), и уже отбытые ими сроки предварительного заключения — одни из самых длительных в практике Трибунала.

7. Судебная камера отклонила несколько ходатайств с просьбой о предварительном освобождении, мотивировав это тем, в частности, что судебный процесс либо вот-вот начнется, либо уже начался. Рассмотрение дела заново неизбежно удлинит срок предварительного заключения обвиняемых, которые находятся под стражей почти восемь лет, и это негативно скажется на их законных правах. Упомянутый выше вопрос о предварительном освобождении будет, скорее всего, поднят вновь, если разбирательство будет прекращено и судебный процесс начнется позднее.

Финансовые и практические последствия для стратегии завершения Трибуналом своей работы

8. Финансовые издержки рассмотрения дела заново должны рассматриваться с учетом того, что судебный процесс идет с июня 2001 года (параллельно с процессами по другим делам; см. выше) и выполненную работу придется сделать вновь. Может быть вновь поднят вопрос о том, чтобы выделить дело каждого обвиняемого из объединенного дела в отдельное производство. Ориентировочную дату завершения дела придется пересмотреть, что будет означать перенос сроков завершения Трибуналом своей работы. На сегодняшний день 31 задержанный дожидается суда. Если судебный процесс начать заново, к этому списку придется добавить еще шестерых, т.е. объем работы Трибунала увеличится почти на 20 процентов. Работа Судебной камеры на протяжении 107 дней судебных заседаний уйдет впустую.

9. Трибунал тщательно распланировал судебные процессы, которые начнутся с началом действия его третьего мандата. Рассмотрение дела Бутаре заново серьезно подорвет планы Трибунала и серьезно затормозит его деятельность.

10. Поскольку все шестеро обвиняемых по данному делу отнесены к категории нуждающихся, а по ходу дела возникают сложные вопросы, уже затрачено очень много денег на юридические издержки и возмещение расходов. В команду защиты входит 12 адвокатов, 12 следователей и 6 юридических помощников, и общий объем расходов на ее содержание с июня 1995 года по настоящее время составил 8 388 000,00 долл. США, из которых 3 918 000 долл. США пошло на оплату ее работы на этапе судебного разбирательства. Секция по защите свидетелей затратила 62 593 долл. США на то, чтобы заручиться прибытием 23 свидетелей защиты для дачи показаний.

11. Следует отметить, что общий объем прямых и косвенных расходов на проведение судебных заседаний в одной из трех камер неизбежно весьма высок и на их погашение уходит значительная доля ресурсов Трибунала. Хотя трудно просчитать, какая точно сумма средств на проведение судебных заседаний (судьи, представители сторон, охрана, другой вспомогательный персонал, материальные ресурсы) окажется зря потраченной, скорее всего, она составит значи-

тельную долю годового бюджета. Если судебный процесс будет начат заново, затраты, уже связанные с его проведением, придется понести еще раз.

12. Практические последствия необходимо рассматривать с учетом прав обвиняемых в условиях продолжительности судебного разбирательства (обвиняемые могут счесть, что два года ушло впустую), процедурных трудностей, возникающих в связи с частичной заслушанностью дела, и необходимости повторного вызова (и неявки) значительного числа свидетелей.

13. Дело шестерых обвиняемых находится в производстве с июня 1995 года, и международному сообществу не следует недооценивать негативный резонанс, которым решение о том, чтобы заново начать этот важный судебный процесс, может обернуться для целей национального примирения в Руанде. Очевидно, что интересам правосудия лучше всего соответствовало бы бесперебойное продолжение судебного разбирательства.

14. Что касается просьбы о продлении срока полномочий судьи Пиллэй, то запрошенное обязательство с ее стороны прилагается.

(Подпись) Судья Наванетхем **Пиллэй**
Председатель

Добавление

**Письмо Председателя Международного трибунала по Руанде
от 6 мая 2003 года на имя Председателя Совета Безопасности**

В ответ на Ваше письмо от 30 апреля 2003 года на имя Генерального секретаря, препровожденное Председателю Международного трибунала по Руанде, я настоящим подтверждаю свое обязательство выполнять в полной мере функции судьи Международного трибунала и не вести никакой основной работы в качестве судьи Международного уголовного суда в период, требуемый мне для завершения дела «прессы».

(Подпись) Судья Наванетхем Пуллэй
